

# Gen

## Chapter 34

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

וַתֵּצֵא וַתֵּצֵא רֵינָה בִּתּוֹ לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֵאֲוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ: 1  
-和-她出去 底拿 女儿 利亚 那 她生了 去看 -给雅各 去 在女儿们中 -那-地  
[H0776](#) [H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)

利亚给雅各所生的女儿底拿出去，要见那地的女子们。

וַיֵּרָא וַיֵּרָא אֶתָּה שָׂכָם בֶּן־חַמּוֹר הַחֲוִי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֶתָּה: 2  
-和-他看见 示剑 儿子 哈抹 那-希未人 首领 -那-地 和-他取了 她  
[H0853](#) [H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)  
וַיִּשְׁכַּב וַיִּשְׁכַּב אֶתָּה וַיַּעֲנֶהָ: 2  
-和-他躺卧 她 和-他玷污了-她  
[H0853](#) [H7901](#)

那地的主—希未人、哈抹的儿子示剑看见她，就拉住她，与她行淫，玷辱她。

וַתִּדְבַק וַתִּדְבַק נַפְשׁוֹ בְּרֵינָה בִּתּוֹ יַעֲקֹב וַיֹּאֲהֵב אֶת־הַנְּעֹרָה עַל־לֵב 3  
-和-她依恋 魂-他的 在底拿 女儿 雅各 和-他爱 - 那-少女 和-他说 在...上 心  
[H1692](#) [H5315](#) [H1783](#) [H1323](#) [H3290](#) [H0157](#) [H0853](#) [H5291](#) [H1696](#)  
הַנְּעֹרָה: 3  
-那-少女  
[H5291](#)

示剑的心系恋雅各的女儿底拿，喜爱这女子，甜言蜜语地安慰她。

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר שָׂכָם אֶל־חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח לִי אֶת־הַנְּעֹרָה הַזֹּאת: 4  
-和-他说 示剑 向 哈抹 父亲-他的 说 - 给我 取 那-女孩 那-这 为妻子  
[H0559](#) [H7927](#) [H0413](#) [H2544](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3947](#) [H0853](#) [H3207](#) [H2063](#)  
לְאִשָּׁה: 4  
-为妻子  
[H0802](#)

示剑对他父亲哈抹说：「求你为我聘这女子为妻。」

וַיַּעֲקֹב וַיַּעֲקֹב שָׁמַע כִּי טָמְאָה אֶת־רֵינָה בִּתּוֹ וְהָיָה עַד־בָּאָם: 5  
-和-雅各 听见了 因为 他玷污了 女儿-他的 底拿 直到 他们来  
[H3290](#) [H8085](#) [H8085](#) [H0853](#) [H1783](#) [H1323](#) [H5704](#) [H0935](#)  
מִקְנָהּוּ 6  
牲畜-他的  
[H4735](#)

雅各听见示剑玷污了他的女儿底拿。那时他的儿子们正和群畜在田野，雅各就闭口不言，等他们回来。

וַיֵּצֵא וַיֵּצֵא חַמּוֹר אָבִיו שָׂכָם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ: 6  
-和-他出去 哈抹 父亲 示剑 向 雅各 去说 与他  
[H3318](#) [H2544](#) [H0001](#) [H7927](#) [H0413](#) [H3290](#) [H1696](#) [H0854](#)

示剑的父亲哈抹出来见雅各，要和他商议。



אֲשֶׁר וַיִּדְבְּרוּ בְמַרְמָה אָבִיו חֲמוּר וְאֶת־ שָׁכֶם אֶת־ יַעֲקֹב בְּנֵי־ וַיַּעֲנוּ 13  
那 -和-他们说 -在诡诈 父亲-他的 哈抹 -和- 示剑 - 雅各 众子 -和-他们回答  
H1696 H4820 H0001 H2544 H0853 H7927 H0853 H3290

אֶחָתָם: רֵינָה אֵת טָמְאָה  
姐妹-他们的 底拿 - 他玷污了  
H0269 H1783 H0853

雅各的儿子们因为示剑玷污了他们的妹子底拿，就用诡诈的话回答示剑和他父亲哈抹，

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכְלִי לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתֵת אֶת־ אֶחָתָנוּ לְאִישׁ 14  
-和-他们说 向他们 不 我们能 去做 -那-事 -那-这 -去给 姐妹-我们的 -给人  
H0376 H0269 H0853 H5414 H2088 H1697 H3201 H3808 H0413 H0559

אֲשֶׁר־ לֹא עָרְלָה כִּי־ חָרְפָה הִיא לָנוּ:  
-给他 那 包皮 因为 羞辱 她 -给我们  
H1931 H2781 H6190

对他们说：「我们不能把我们的妹子给没有受割礼的人为妻，因为那是我们的羞辱。」

אֶדְךָ־ בְּזֹאת נֹאֲוֹת לָכֶם אִם־ תִּהְיוּ כָמוֹנוּ לְהַמְלֹךְ לָכֶם כָּל־ זָכָר: 15  
只是 -在这 我们同意 -给你们 如果 你们成为 像我们 -去受割礼 -给你们 全部 男丁  
H2145 H3605 H3644 H1961 H0225 H2063 H0389

惟有一件才可以应允：若你们所有的男丁都受割礼，和我们一样，

וְנָתַנּוּ אֶת־ בְּתוּלֵינוּ לָכֶם וְאֶת־ בְּתוּלֵיכֶם נִקַּח־ לָנוּ  
-和-我们将给 女儿们-我们的 女儿们-你们的 我们将取 我们  
H0853 H5414 H1323 H1323 H3947

וַיִּשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיינוּ לְעַם אֶחָד:  
-和-我们将住 与你们 -和-我们将成为 -为 民 一  
H0854 H3427 H1961 H0259

我们就把女儿给你们，也娶你们的女儿；我们便与你们同住，两下成为一样的人民。

וְאִם־ לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלַינוּ לְהַמְלוֹךְ וְלִקְחוּ אֶת־ בָּתְנוּ וְהָלַכְנוּ: 17  
-和-如果 不 你们听从 向我们 去受割礼 -和-我们将取 女儿-我们的 -和-我们将走  
H1980 H1323 H0853 H3947 H0413 H8085 H3808

倘若你们不听从我们受割礼，我们就带着妹子走了。」

וַיֵּטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוּר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן־ חֲמוּר:  
-和-他们好了 话-他们的 -在眼中 哈抹 -和-在眼中 示剑 儿子 哈抹  
H3190 H1697 H2544 H7927 H2544

哈抹和他的儿子示剑喜欢这话。

וְלֹא־ אָחַר הַנְּעָר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי־ חָפֵץ בְּבֵת־ יַעֲקֹב וְהָיָא נִכְבָּד 19  
-和-不 他迟延 那-年轻人 去做 -那-事 因为 他喜悦 -在女儿 雅各 -和-他 被尊重  
H3808 H0309 H5288 H1697 H3290 H1931 H3513

מִכָּל־ בֵּית אָבִיו:  
-从全部 家 父亲-他的  
H3605 H0001

那少年人做这事并不迟延，因为他喜爱雅各的女儿；他在他父亲家中也是人最尊重的。

20 וַיָּבֹא חֲמֹר וְשִׁכְם וּבְנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיֹּדְבֵרוּ אֵל־אֲנָשִׁי  
 哈抹和-他来到 示剑-和-示剑 儿子-他的 向 城-他们的 和-他们说 向 人们  
 H0935 H2544 H7927 H0413 H8179 H0413 H1696 H0413 H0376

עִירָם לְאָמֹר:  
 城-他们的 -说  
 H0559

哈抹和他儿子示剑到本城的门口，对本城的人说：

21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיֹּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְתְּרוּ אֹתָהּ  
 -那-人们 那-这些 和平的 他们 与我们 和-他们将住 在那-地 和-他们将经商 它  
 H0376 H0428 H8003 H1992 H0854 H3427 H0776 H5503 H0853

וְהָאָרֶץ וְהָנָחַל רְחֹבֵת יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בָּנֹתָם נָקַח־לָנוּ  
 -和-那-地 看哪 宽广的 手 在面前-他们的 女儿们-他们的 我们将取 给我们  
 H0776 H2009 H7342 H3027 H6440 H0853 H1323 H3947

לְנָשִׁים וְאֵת־בָּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם:  
 -为妻子们 -和- 女儿们-我们的 我们将给 给他们  
 H0802 H0853 H1323 H5414

「这些人与我们和睦，不如许他们在这地居住，做买卖；这地也宽阔，足可容下他们。我们可以娶他们的女儿为妻，也可以把我们的女儿嫁给她们。」

22 אַךְ־בְּזֹאת יֵאָמְרוּ וְיָאוּרָנוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֵת אֲתָנוּ לְהִיּוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל  
 只是 在这 他们将同意 他们 给我们 那-人们 去住 与我们 去成为 为 一 在受割礼  
 H0389 H2063 H0225 H0225 H0376 H3427 H0854 H1961 H0259

לָנוּ כָּל־זָכָר כְּאִשְׁרָם הֵם נִמְלִיץ:  
 给我们 全部 男丁 如同那 他们 受割礼的  
 H3605 H2145 H1992

惟有一件事我们必须做，他们才肯应允和我们同住，成为一样的人民：就是我们中间所有的男丁都要受割礼，和他们一样。

23 מִקְנֵיהֶם וְקַנְיָנָם וְכָל־בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אֶךְ נֹאֲוָהּ  
 牲畜-他们的 和-财产-他们的 和-全部 牲口-他们的 岂不 给我们 他们 只是 让我们同意  
 H4735 H7075 H3605 H0929 H3808 H1992 H0389 H0225

לָהֶם וַיֹּשְׁבוּ אֲתָנוּ:  
 -给他们 和-他们将住 与我们  
 H3427 H0854

他们的群畜、货财，和一切的牲口岂不都归我们吗？只要依从他们，他们就与我们同住。」

24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמֹר וְאֶל־שִׁכְם וּבְנוֹ כָּל־יֹצֵא שַׁעַר עִירוֹ  
 -和-他们听从了 向 哈抹 和-向 示剑 儿子-他的 全部 出去的 门 城-他的  
 H8085 H0413 H2544 H0413 H7927 H0413 H3318 H8179

וַיִּמְלוּ כָּל־זָכָר כָּל־יֹצֵא שַׁעַר עִירוֹ:  
 -和-他们受割礼 全部 男丁 全部 出去的 门 城-他的  
 H3605 H2145 H3605 H3318 H8179

凡从城门出入的人就都听从哈抹和他儿子示剑的话；于是凡从城门出入的男丁都受了割礼。

25 וַיְהִי וְיָהֳרֹגוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיוֹתָם כְּאַבִּים וַיִּקְחוּ שְׁנַיִם בְּנֵי יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן  
 -和-它是 和-它是 和-它是 和-它是 和-它是 和-它是 和-它是 和-它是 和-它是  
 H1961 H3117 H7992 H1961 H3510 H1961 H3947 H8147 H3290 H8095  
 וְלֹאֵי אֶתִי דִּינָה אִישׁ חֶרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עָלַי הָעִיר בְּטָח וַיְהָרְגוּ  
 -和-利未 兄弟们 底拿 人 刀剑-他的 和-他们来到 在...上 那-城 安全地 和-他们杀了  
 H3878 H0251 H1783 H0376 H2719 H0935 H0983 H2026  
 כָּל־ זָכָר :  
 全部 男丁  
 H3605 H2145

到第三天，众人正在疼痛的时候，雅各的两个儿子，就是底拿的哥哥西缅和利未，各拿刀剑，趁着众人想不到的时候来到城中，把一切男丁都杀了，

26 וְאֶת־ חֲמוּר וְאֶת־ שָׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ לְפִי־ חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־ דִּינָה  
 -和- 哈抹 和- 示剑 儿子-他的 他们杀了 用-刀口 刀剑 和-他们取了 底拿  
 H0853 H2544 H0853 H7927 H2026 H6310 H2719 H3947 H0853 H1783  
 מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ וְיִצְאוּ :  
 -从家 示剑 和-他们出去了  
 H7927 H3318

又用刀杀了哈抹和他儿子示剑，把底拿从示剑家里带出来就走了。

27 בְּנֵי יַעֲקֹב וַיָּבֹאוּ עָלַי תַּחֲלָלִים וַיִּבְזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ  
 众子 雅各 他们来了 在...上 那-被杀的人 和-他们掠夺 那-城 那 他们玷污了  
 H3290 H0935 H0962  
 אָחוֹתָם :  
 姐妹-他们的  
 H0269

雅各的儿子们因为他们的妹子受了玷污，就来到被杀的人那里，掳掠那城，

28 אֶת־ צֹאֲנֵם וְאֶת־ בְּקָרְכֶם וְאֶת־ חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת־ אֲשֶׁר־ בְּעִיר וְאֶת־ אֲשֶׁר  
 - 羊群-他们的 和- 牛群-他们的 和- 驴-他们的 和- 那 和- 那 和- 那  
 H0853 H6629 H0853 H1241 H0853 H2543 H0853 H0853 H0853 H0853  
 בְּשָׂדֵה לָקְחוּ :  
 -在那-田地 他们夺取了  
 H3947

夺了他们的羊群、牛群，和驴，并城里田间所有的；

29 וְאֶת־ כָּל־ חֵילָם וְאֶת־ כָּל־ טַפָּם וְאֶת־ נְשֵׂיהֶם וְאֶת־ שְׁבוּ  
 -和- 全部 和- 财富-他们的 全部 和- 幼童-他们的 和- 妻子们-他们的 和- 他们掠夺了  
 H0853 H3605 H0853 H2428 H3605 H0853 H0853 H2945 H0802 H7617  
 וַיִּבְזוּ אֶת־ כָּל־ אֲשֶׁר בְּבָיִת :  
 -和-他们掠夺 全部 那 全部 在那-房屋  
 H0962 H0853 H3605

又把他们一切货财、孩子、妇女，并各房中所有的，都掳掠去了。

30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן וְאֶל-לֵוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בַיֹּשֶׁב  
 -和-他说 雅各 向 西缅 -和-向 利未 你们连累了 我 -我 去使发臭-我 在居民中

[H3427](#) [H0887](#) [H0853](#) [H5916](#) [H3878](#) [H0413](#) [H8095](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0559](#)

הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּבְפָרְזֵי מִתְּוֵי מִסְפָּר וְנֶאֱסָפוּ עָלַי  
 -那-地 迦南人 -和-在那-比利洗人 -和-我 少数 人数 在…上-我 -和-他们聚集

[H0776](#) [H6522](#) [H0589](#) [H4962](#) [H4557](#) [H0622](#)

וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:  
 -和-他们击打-我 -和-我被灭 我 -和-家-我的

[H0589](#) [H8045](#) [H5221](#)

雅各对西缅和利未说：「你们连累我，使我在地的居民中，就是在迦南人和比利洗人中，有了臭名。我的人丁既然稀少，他们必聚集来击杀我，我和全家的人都必灭绝。」

31 וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזָבִים יַעֲשֶׂה אֶת-אָחוֹתֵינוּ:  
 -和-他们说 如同妓女 -他对待 姐妹-我们的

[H0269](#) [H0853](#) [H2181](#) [H0559](#)

他们说：「他岂可待我们的妹子如同妓女吗？」